



Odo durdii-ĩ



TUDAGA



TOUBOU

TÔ

Tibesti

Odo durdii-ĩ

Le fils de sultan

ابن سلطان

Conte raconté par

Adoum Barka



Langue : Tudaga (Toubou) – parlé :

- au Tibesti au Tchad

- au Kowar au Niger

- au Fezzan et Koufra en Libye

لغة : تيو – منطوق :

- تيبستي في تشاد

- كوار في نيجر

- فزان في ليبيا

Traduction du titre :

Le fils de sultan

ترجمة العنوان :

الصيد

Genre : littérature traditionnelle

Raconté par : Adoum Barka

Saisi sur l'ordinateur par : Ôyi Mahûmut

Illustré par : Ôyi Mahûmut et Salah Tchenikini

Revu et corrigé par : Ôyi Mahûmut

Salah Tchenikini

Kandamaï (*Mark Ortman*)

Première édition : 100 exemplaires (*mai 2005*)

Deuxième édition (*nouvel alphabet*) : 100 exemplaires (*fév 2011*)

Troisième édition (*nouvel alphabet*) : 1000 exemplaires (*jan 2012*)

© 2005 Association SIL

© 2011 Comité pour le
Développement de la
Langue Tedaga

© 2005 SIL جمعية

© لجنة لتطوير لغة التبو 2011

Eneu du odo durdoo numo turo du čî. Numi-ĩ du čĩdi, duna guyi. Anna gunna ha šibčini. Abba hunã yuhadu ni mugayunú, yiheu ni mugayunú.

Yum turo durdi-ĩ aũ aŋgaldo turo a wura baradia tigiri hiyi :

- Odo nurã yunu haduru mugayinĩe yugó. Ndũ kohuroo, gali ?

Aũ aŋgaldi-ĩ yuha :

- Tani nuro hi wur turo neri ; wur to yogus !
Aski kunu tuguũ ayĩ hunaã čabu tuzudo,
yoŋ ! Yagabi yêski di dunu ! Mbi huruu, onuro
hoŋu, ye čubu ! Huši tũgohu čumamã ,
dũnogu gunu ! Tũgohu nani, yĩ yiges ! To koo
kôhiĩ buyunoo, sama hunã tunu ! Kôrinu yiga
kortuk ! Taa, anna numi-ĩ du čũkã gunna ha
čamu ! Lôko čamũwo, aski-ĩ sama hunã
tududa du kôĩ anna-ã čũkã , tũku ! Taa, anna-
ã ha yuha ! Aski a tobusuã gunna, yuzo
čudurdo yugó. Wuna su kôčinu waha yoduri
nu ! To nũwo, odo numa « Tani su kôniri »
čini. Anna-ã aski a « Odi-ĩ su kôčunú, odi-ĩ hi
čĩdi » čindi. To čundoo, nuro muganũú, odo
numa ŋgiša čidaa « Su kôniri » čini.

Taa, yusob su kôči.

To činuã , durdi-ĩ ted. Yina aũ aŋgaldi-ĩ yuhadã , gunna yogus. Sagahuna guru bozuã , anna-ã ha čabčunu ni aski-ĩ kôĩ čũkuã , tũku ni yuhadiadu :

- Askĩ a tobusuã , gunna yuzo čudurdo yugó ; wuna su kôči waha yoduri ?

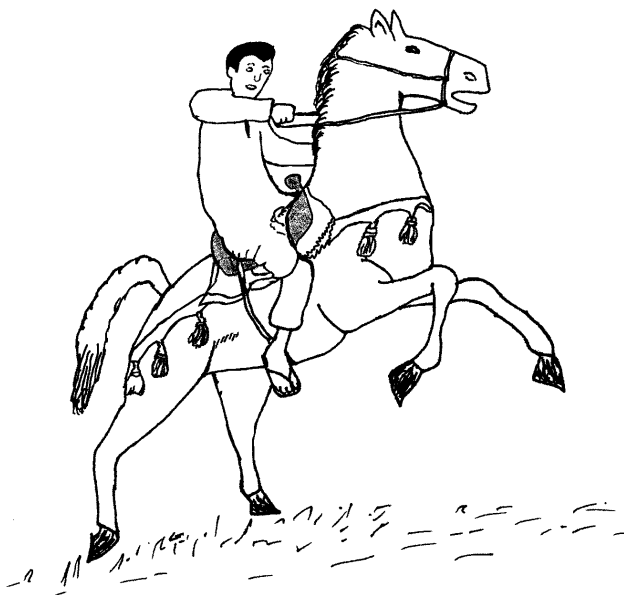
Odi-ĩ yuha :

- Tani su kônuru waha torri.

Anna-ã yuhado :

- Askĩ a tobusoo, yuzo čudurdo yugonnaá, odi-ĩ su kôčunoo, čĩdi.

Odi-ĩ yunu anna-ã yuhatã mugayunú, su kôči. Taa, sama hunã horiyuo. Horiyunduã , lau yizi-ĩ čũlikini tũrizi di hũktu. Ndai turo čaiĩ ndũ mannu gũbčunú. To koo di, čaiĩ numo turo tigiri. Numi-ĩ tigiřiĩ, aski-ĩ ni lobči, odi-ĩ ni lobči. Numo to di ači turo čĩ. Kôĩ ačii-ĩ tigiri su tuzu gali di lahayi. Taa, ači-ĩ hõdolči.



Ači-ĩ muro hi hiyi :

- Nuro odo wunaã, nga di ni niri ?

Odi-ĩ yuha :

- Tani odo durdo yusonuu a di ma du tiri.

Ači-ĩ yuha :

- Nuro odo yusonuu koo, ngo abba numa kôî a di aũ čîdu čaa teddo. Nû nuro hi haŋgundoo, njîti. Zaga gunna du tani kôî a di orronuniri, yeru njîtú.

Taa, odi-ĩ « Yoo » či.

Ači-ĩ aski-ĩ yê anja-ã yê čoobu yagabi čûuŋu, odi-ĩ hi kulo činak.

Dugusa mundu yišuã , odi-ĩ ači-ĩ hi yuha :

- Tani diŋuru tîyiĩ, suru yidanú. Horkusu turo baranuru kohirîe gunnoó.

Ači-ĩ yuha :

- Yoo, budi gali. Durdo ndurã ôreze guru ni numi-ĩ du yida, guru ni numi-ĩ du yiga yida. Tigiri hinuru ôreze yiga yidaã du njinak. Kôî to di njûwo, aũ ŋîsnjinie yugó.

Odi-ĩ « Yoo » či

Ači-ĩ durdi-ĩ hi tigiri yuha :

- Aũ ôreze hiliyinîe gali tar daũwo, kûrturu neru ôreze nuã du naiĩ.

Durdi-ĩ « Yoo kûrtu ! » či.

Ači-ĩ tûku. Odu durdi-ĩ layunuã , aũ kunu kusar kulolo. Ôreze yagabi-ĩ ko-ĩ hi yidaã du činak. Durdi-ĩ doba dišee yida. Ôguzuu-ã ômure yidao, ôguzuu-ã ômure yidadú. Odu odi-ĩ ôreza-ã, tûgohu čoobu hiliya tedu dûnogu zabtini. Taa, lobtudo yagabi-ĩ sara-ã du hurasa hunã horči yîši. Lôko to, durda-ã gunna kiši hundã ha oskobu turo yidao. Oskobu to aũ gunna yidanú. Durdoo mi gunnoó.

Yum turo, odi-ĩ tedu liĩ, lobtudo yĩš. Tũgohu yerčunno yugonnó di, dobiã ômure yidadunnaá ôguzuu gubidi yê sogohi yê yiga yuguruo. Dogusu to, owonu bui yerčinuã , kubu hunã kũmnji-ĩ hi zabči. Dobiã čũ-ã yugurkuã , zaga odi-ĩ yĩšu čĩĩ koo di tarakuo. Dobiĩ gunna du kunu-ã, totoki yeid. Oskobu a kiši-ĩ hi čĩĩ ni čudurdo.



Dobimmi odi-ĩ hi yuha :

– Ko te dĩ taranĩiri.

Odi-ĩ yuha :

- Taraŋu ! Haki yernurú ; lau nuã mannu taraktiyuo.

Dobimmi yuha :

- Yerrummoó, zabtidinîe mannu, taraknununurú.

Taa, odi-ĩ yerči dobimmi yiga čuruk. To koo di, čûku eneu bozo. Eneu bosuã , odi-ĩ ači hunaã zabtu tigiri yuha :

- Tani doba durdii-ã turo baraniri.

Ači-ĩ odi-ĩ hi hiyi :

- Durdi-ĩ nuro hi dîbidir hunu njogusã , dobu hunu njeniřn ?

Odi-ĩ yuha :

- Haki hinîe koo, hinu lanu !

Taa, ači-ĩ tedî kôî durdii-ĩ tigiri. Tigiriř, tia guda čûdutĩř gunnoó, yunu to haki yuhadú. To koo di, čû du tigiri. Nôguzuu-ĩ togusuã , tia-ã čûduti lôko tusuã , durdi-ĩ ači-ĩ hi yuha :

- Nuro aya mundu du niri môdi turo tam, čîidi tuhadûú. Beni môdi a tuhadĩř to gunnoó, agasu du to numa koburi.

Ači-ĩ yuha :

- Môdi haduma yire. Ŋgo tiriĩ, nuhadirĩe nani haki nuhadurú. Čĩidi, nũ nuhadiri. Dĩbidir numa nuro lau dobu barayini. To koo di, kegirti.

Durdi-ĩ yuha :

- Môdi numa yire koo, šigiri odi-ĩ hi aya kũrtu ! Nuro gubia hiniri. Môdi numa yire togusoo, ŋgullaha haŋum. To gunnoó, to numa agasu du koburi.

Ači-ĩ tedu odi-ĩ hi kõi durdi-ĩ čĩĩ tũku.

Taa, durdi-ĩ odi-ĩ hi hiyi :

- Mugoi nuro tani lau dobu baranuũn ?

Odi-ĩ yuha :

- Uũ, nuro lau baranaar.

Durdi-ĩ ači-ĩ hi « ALLA ŋgullaha nje yusu ! » čĩ.

Taa, durdi-ĩ yuha :

- Doba ôguzuu tar. Mura gunna ha aya lûniri. Mura du njidaado yugonnoó, to numa koburi. Mura du njidaado čũwo, neri.

To činuã , doba-ã ha lûyunu mura du garsu-ã ha hiyi :

- Odo a hi neriadu tîyi, daũ yee daamú ?

Domma yigazuã , ma du ted. Taa, hurodi-ĩ du čĩĩ hi hiyi :

- A hi daũ yee daamú ?

Domma « Dahu tigirenú » čĩ.

Gunna du kunu-ã ha hiyi :

- A hi daũ yee daamú ?

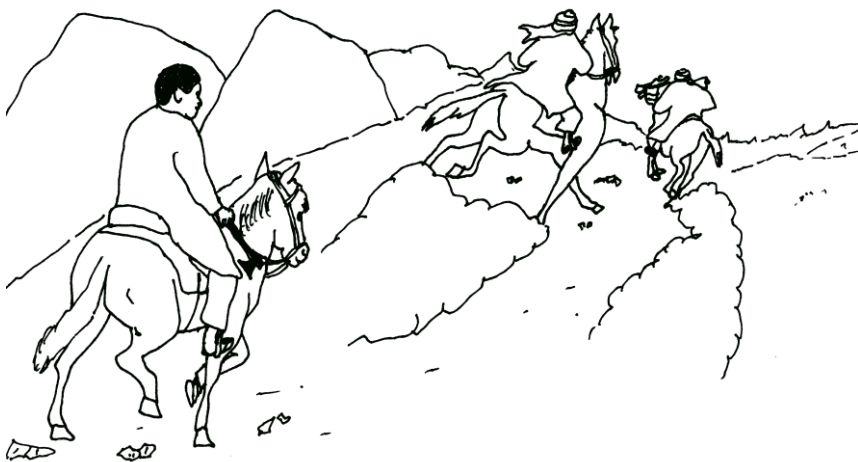
Wô gûnjunuã « Tani yunu nuro kohumma su tidedi » čĩ.

Taa, durdi-ĩ odi-ĩ hi yuha :

- A di bu gunna dobu kunu-ã ha adibi nũ.

Dugusa yîšuã , yôo di zodu, môši di hayi. Agurba hunã gubuda-ã mannu, môši di hayundu čûo. Agurbi êski-ĩ muro migizi, ôrozi yidanú. Agurba guda-ã dunoda ôreze yidao. Ôwonni, durdi-ĩ agurba hunã gubuda-ã ha aliã yê honğa hîne yê aska owona yê če. Agurbi hunu êski-ĩ hi čenno yugó.

Yum turo, buroma-ã hura durdii-ã gûdi čoobo.
Čoopuã , agurba giba-ã aska hunda owona-ã yê
agasa hunda gala yê yidao. Agurbi êski-ĩ hi askiĩ
sôgoni yê tomor yê če.



To koo di buroma-ã ha huzayuo. Odi-ĩ askiĩ hunã
su čĩ sogohi tûus. Taa tuguruã , kôĩ ači hunã čĩĩ
tigiri, askiĩ to sôgoni-ĩ yê tomuru-ã yê čûdudu ni
aski hunu owonu-ã yê agasu hunu ka čûdi-ĩ yê
čoobu, hûni hunã kasči duyunu, aski hunã su kôči
čuruk. Tedĩ anna mbo tûrrã ha boki čoob. Kôĩ boki
čoobuã , ma du buroma-ã zĩidi hosčindi.

Agurba giba-ã abusčundudo. Mura kôî buroma-ã čûkã tigirdenú. Tusú sôortîndi čîkiidi, odi-ĩ tigiri hiyi :

- Nûgoi aya ndusu sôorndundiĩ ?

Agurba giba-ã yuhado :

- Hura ndurã buroma-ã čoopudo huzandirî aya tiriduã , yunu kohudiriĩ hanandurú. Toi yingaldu sôortindindi tîyuo.

Odi-ĩ yuha :

- Yunu turo baraniri tendũwo, hura-ã kôî a su njîkiidi zamuru nendiri.

Agurba giba-ã yuhado :

- Hura-ã zamuũ tendîe koo ndû mannu baranũwo, nendiri.

Odi-ĩ yuha :

- Aliã nduã ada dîhillaa-ã tendũwo, nû muro hura-ã zamuru kiidiri.

Mura « Yoo » čuo.

Taa, alia-ã yihitu čeo. Čenduã , aski hunã su kôči buroma-ã kôî čûkã tigiri. Čidî mîndie gabčinduã , čarku tûri. Hura-ã čoobu tigiidu če.

Taa, hura hundã čoopu numi-ĩ tũri. Muro čirri gudi hi tedu ni aski hunã yê agasu hunã yê kôĩ ačii-ĩ čũdudu ni aski hunu sôgoni-ĩ yê tomor hunã yê čoobu sogohi tigiri. Anna numi-ĩ du čũkã , mura zabčundudo čindĩĩ gunnoó, odi-ĩ zabčunno kor du hanayundú. Mura mannu odi-ĩ hũni zodu čĩĩ yĩngaldu hanayundú.

Yum turo sũgoi hura-ã zaga ŋgo guyindã koo di guyuo. Taa, zaga gubudi-ĩ koo di huzayuo. Odi-ĩ aski sôgoni-ĩ yê tomoru-ã yê yida sohi bozu, kôĩ ači hunaã tigiri. Askĩ hunu owonu-ã yê agasu hunu ka čũdi-ĩ yê čoobu tũrri tuguruk.

Taa, hiyi :

- Nũgoi aya njũkã ?

Mura yuhado :

- Hura ndurã sũgoi guyindudo zambiria du tĩyuo.

Odi-ĩ mura ha yuha :

- Nduba kuzo durtũú. Yunu turo tendũwo, aya mosu njĩkiidi zamuru nendiri.

Mura yuhado :

- Hura-ã zabtindĩe koo ndũ mannu nendiri.

Odi-ĩ yuha :

- Hoŋga nduã hîna-ã tendu !

Mura « Yoo » čuo.

Hoŋga hundã yihitu čendu dêbe hundã keleyuo.
Ŋgo yogusuã koo di hura-ã zabči če. Mura hura
hundã čoopu numi-ĩ tûri. Odi-ĩ ači hunã tigiri aski
hunã yê agasu hunã yê čûdudu, askiĩ hunu
sôgoni-ĩ čoŋu sogohi tigiri. Agurba giba-ã numi-ĩ
tigirtuã « Hura-ã kiitar » čuo.

Anna numii-ã yê durdi-ĩ yê gunna mura zabčundudo
čindiĩ gunnoó, odi-ĩ zabčunu čenîe kor du
hanayundú. Nôguzuu-ĩ, odo hunu turo yê hura hunã
yê četu guyuo. Agurba-ã ôwonni agurbi êski-ĩ hi
sogohi duyundu huzayuo.

Tugurkuã , agurbi êski-ĩ yina hunã ŋgo yogusiã
gunna yogusu, tûrri boki čoob. Taa, hiyi :

- Nûgoi aya njûkã ?

Mura yuhado :

- So a kihanu bui durtaar. Tûgo ndurã yê hura
ndurã yê četu guyuo.

Odi-ĩ yuha :

- Nduba kuzo durtũú. Yunu turo tendũwo, aya
njîkiidi berenuru nendiri.

Mura « Yoo, yunu baranuma gunna nendiri » čuo.

Zaga agurba-ã odi-ĩ hi yunu barayinã gunna čendiĩ, hura bigize hundaã gududa. Haki zabčundunnoó ni wudu. Tigirtuã , durturú čundoo ni mannu wudu. Toi yingaldu mura yunu odi-ĩ barayinã , gunna čendi.

Odi-ĩ yuha :

- Šima nduã wô kômie lila-ã yugopu tendu.



Taa, yugopu čeo. Čenduã , buroma-ã ha tigiri boki.
Muro hi ni gesu-ã ha ñuyuo. Odi-ĩ hi gabur
duyunu, hura-ã borsu tigiidu če. Mura hura hundã
čoopu tûri. Muro sogohi bozu kôĩ ači hunaã tedĩ
nerko tigiriĩ, adiba guru bûni turo ko-ĩ hi yĩ čongĩ
čûku čuduru. Adiba čudurã mura, adibi hunã yê
adibi hunã dudoba-ã yê.

Taa, kôĩ adiba-ã čûkã , ñui hunã yĩ yigezĩe tigiri.
Tigiriĩ, muro hi hanayundú ; hûni hunã gali di kasči
duyi yida.

Taa, adiba-ã ha lahayunu ni « Yĩ tendu kubo nurã
keziri » či.

Adibi hunã muro hi hanayunno gunú čĩidi, yĩ-ĩ čonju
če. Ôwonni, gunai hunã du kubi-ĩ keleyi če. Keleyi
čenuã , ômuri-ĩ ted. Tedĩ ači hunaã tigiri, aski hunã
yê agasu hunã yê yûhudu so hi tigiri.

Dogusu togusuã , haki nekunú kubo hunã budi
čizenni. Kuyo di yerči yĩ wal-yohu kubo hunã
huyabĩ čĩidi, adibi hunã ñĩsči. Ôwonni, gunai kubi-ĩ
hi keledidĩ hunaã kor du hanayi. Muro, oor hunã
du tuños : « Ŋgo muro, aũ hura-ã zabčinĩ čĩĩ ômiri
nurã dige. » Taa, yerči kubi-ĩ huyabu čenu anja
hunã guyi. Guyinuã , wûwur durusu dui. Anna
môša-ã yê durdi-ĩ yê gunna bazo.

Taa, durdi-ĩ lûyi tigrirĩ hiyi :

- Dômiri numa ni dahu hosčunú. Numi-ĩ ni gunna gôyurdo di nûgoi wûwur duniĩ ?

Dobimmi yuha :

- Zaga wûwur dunirĩ tani hananiri.

Yuhadú čed. Anna guda-ã mannu hiyuo, yuhadú čed.

To koo togusuã , ômuri-ĩ yuha :

- Adimmi ni adibi nur, yunu hindĩ njuhatunnoó, tûgohu hočuno, tani nuhatiri.

Anna-ã « Yoo » čuo.

Tûgohu togusuã , ômuri-ĩ durdi-ĩ hi yuha :

- Anna numii-ã čamu ! Kôî nuro njĩĩ čonju anna-ã čûkã girigirĩ kîlime horru ! Kôî kîlima-ã ka hundã tusã ha, mbi tondolo lau yinak ! Lôko yina ada kohũwo tani tigiri.

Durdi-ĩ « Yoo » či.

Tûgohu aũ gunna čabtu čîidi, aski hunu a owonu-ã ha čî kôî tondola-ã čîi hi yurči tus. Mbi a tondola-ã du čîi gunna aski-ĩ ča. Taa, kîlima-ã ha tiri yogusu kôî durdi-ĩ čîi tigiri tus. Tuzuã ,
yuha :

- Zaga adibi nurã ondugoĩĩ wûwurčinã nuhadiri. Gali di šîi yinak ! Aũ ŋgo hura nuã zabčinĩ čîi tani. Ondugoĩĩ adimmi yunu to hanayinuã , wûwurči. Nû sohi mi numa četu guyindã , mannu aũ zabčinã tani. Mi numa ma taa čî. Môdi nurã ko tuzoo kûrtiri. Zaga ôreza-ã zamiriĩ nuhadiri. Nuro agurba ôguzuu, tani yê tuzoo tam. Sagahunu maka du niriĩ hoŋga hîne yem tani hi temmo yugó. Aliã yem tani hi temmo yugó. Mura ŋgo « Ôreze-ã tunda zambiri » čindi mura zabčindĩ yugondú ; tani zamuru yerĩ tîyi. Gubudi-ĩ alia-ã hundã tiyenduã , zamar. Njûnjuu-ĩ hoŋga hundã tiyenduã , zamar. Nôguzuu-ĩ šimia hundã ka-ã yugopu tiyenduã zamar.

Yina taa gunna, kûrku hunã du yida yugudos. Anna kôma ha čûkã gunna, yunu yuhatiĩ hanayundú. Taa, aski hunã su kôči tedu odi-ĩ hi yûgurtu.

Yûgurtuã , durdi-ĩ yuha :

- Mêde nuã gunna muganar. Diri-ĩ odu nuro hi soburu neri.

Odi-ĩ yuha :

- Diri-ĩ tani baranurú. Ôreze zamirî tâyaã , nuraã gunnoó, aũ gudia zamirî tugó.

Dîna-ã ha njûwo ômuri hi arinũú.

TUS.

Annexe : L'Orthographe touboue

CONSONNES : La plupart des consonnes touboues ont la même valeur que celles du français. Exceptions :

Le **č**, ou **c**, (ex : **čôhuri**) est prononcé comme le 'tch' en français.

Le **h** (ex : **hosu**) est aspiré comme le 'h' en anglais.

Le **nj** (ex : **anja**) est prononcé comme le 'ndj' en français.

Le **ñ** (ex : **ñê**) est prononcé comme le 'gn' en français.

Le **ŋ** (ex : **nuli**) est prononcé comme le 'ng' en français.

Le **s** suivi du **a** / **o** / **u** est prononcé comme, en français le 's' au début d'un mot, le 'ss' au milieu d'un mot ou le 'ç'. Mais parfois, quand le **s** est suivi de **e** / **i**, il peut être prononcé, soit comme le 's/ss/ç', soit comme le 'ch' en français. Donc, dans ces derniers cas, afin d'aider le lecteur toubou, le **š** s'ajoute au **s** (ex : **šĩĩ**).

QUELQUES AUTRES PRECISIONS :

- On écrit toujours **k** et *jamaïs* 'c' ou 'q'.
- Le **g** est toujours prononcé comme 'gazelle', 'gorge' ou 'guêpe' en français et *jamaïs* comme 'genou' ou 'gifle'.

VOYELLES : Le système vocalique du toubou est nettement différent de celui du français et se divise en deux :

1) les voyelles tendues

(fermées / **î ô**
pures) **ê û**

2) les voyelles relâchées

(ouvertes / **i o**
déformées) **e u**
a

En plus, quelques-unes de ces voyelles peuvent être nasalisées, et ceci est indiqué par le signe « tilde » mis au-dessus d'une voyelle : **ã**, **ĩ** et **ũ**.

Par contre, en français la nasalisation est indiquée par une voyelle suivie par la lettre 'n' : 'matin', 'ton', 'vent'. C'est-à-dire, le mot 'banc' en français serait écrit **bã** en toubou.

Le **a** (ex : **aski**) est prononcé comme le 'a' en français.

Le **ê** (ex : **êre**) est prononcé comme le 'é' (ou 'er') en français.

Le **e** (ex : **eberu**) est prononcé comme le 'ê' (ou 'ai' dans le mot 'lait' en français.

Le **î** (ex : **tîbi**) est prononcé comme le 'i' en français.

Le **i** (ex : **dîri**) n'existe pas en français mais se rapproche du 'i' bref en anglais comme dans le mot 'sit'.

Le **ô** (ex : **ôtu**) est prononcé comme le 'o' ou le 'ô' en français dans les mots 'oser' ou 'ôter'.

Le **o** (ex : **ormo**) est prononcé comme le 'o' en français dans les mots 'ordre' ou 'bonne'.

Le **û** (ex : **dûbu**) est prononcé comme le 'ou' en français.

Le **u** (ex : **yurusu**) n'existe pas en français mais se rapproche du 'u' bref en anglais comme dans le mot 'put'.

QUELQUES REMARQUES :

- Si une voyelle en suit une autre, toutes les deux sont prononcées : c'est-à-dire, **ai** en toubou on se prononcerait 'aï' en français.
- La NÉGATION s'écrit avec un accent aigu, d'habitude sur la dernière voyelle :
čudurú = 'il ne voit pas' (**čuduru** = 'il a vu')
hakunno yugó = 'il n'a pas trouvé'.
- L'ARTICLE DÉFINI est indiqué soit par **-ĩ** ou **-ã** soit par **mmi** ou **mma** ajouté à la fin du nom ou de l'adjectif :
bûni = 'puits' → **bûni-ĩ** = 'le puits'.
dobĩ = 'fille' → **dobimmi** = 'la fille'.
- L'APPARTENANCE est indiquée par les voyelles géminées (doublées) à la fin d'un mot :
susu dûji-ĩ = 'herbe de la chamelle'
maša-ã anna lidiaã = 'la nourriture est pour les gens qui viennent'

ملحق: الحروف التبو

الحروف الصوتية:

في اللغة التبو كل حرف صوتي له شكلين مختلفين مع النبرة العوض أو بدونه. مع النبرة العوض يكون الحرف الصوتي ممدود أو صافي يقترب على الحروف الصوتية مثل «أ، إ، أ» في اللغة العربية.

حرف الصوتي بدون النبرة العوض يكون متغير أو متراخ تلك الأشكال من الحروف الصوتية لا توجد في اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك الحرفين الصوتيين «ê» و«e» لا يوجدان في اللغة العربية و أيضاً الحرف الصوتي «ô» لا يوجد إنما قريب من «أو».

الحروف الساكنة:

توجد ثلاثة حروف ساكنة في اللغة التبو الذي لا توجد في اللغة العربية: الحرف «g» قريب من الحرف «غ» لكن الحرف «g» نطقه عالي من حرف «غ». الحرف «ñ» و الحرف «ŋ» شكلين من الحرف «ن» لكن «ñ» و «ŋ» نطقهما عميق في الحنجرة من «ن». مثلاً:

ñ	ŋ
	
ñê	ŋam
معزة	قطّ

Alphabets

Toubou	a	ã	b	č	d	e	ê
Français	lac	sans vent	b	Tchad	d	fête lait	école aimer
Anglais	father hot	—	b	Chad	d	fed	cake bait
عربي	أ	—	ب	تش	د	—	—

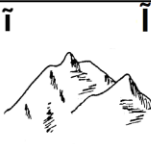
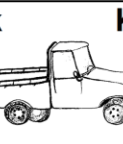
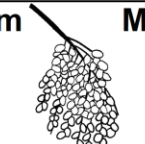
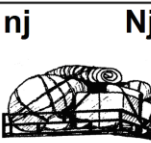
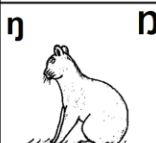
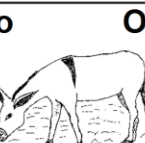
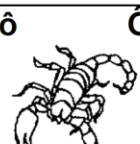
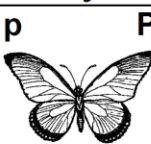
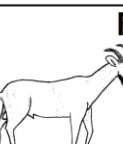
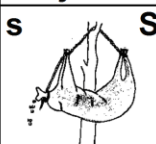
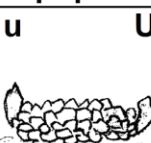
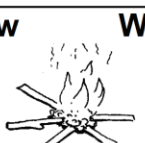
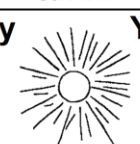
Toubou	g	h	i	î	ĩ	k	l	m
Français	gare guerre	—	—	il lycée	—	kilo quand camp	l	m
Anglais	get guide	hat	sit	seat seed	—	king queen come	l	m
عربي	—	ح	—	إ	—	ك	ل	م

Toubou	n	nj	ñ	ŋ	o
Français	n	Ndjaména	agneau	parking	fort
Anglais	n	injury engine	canyon	parking	bought caught law
عربي	ن	نج	—	—	—

Toubou	ô	p	r	s (sama du)	s (šima du)
Français	dos	p	~r	sale tasse celui leçon nation	chat schéma
Anglais	boat foe	p	~r	mason lesson rice	ship sugar nation
عربي	أو	پ	ر	س	ش

Toubou	t	u	û	ũ	w	y	z
Français	t	—	tout	—	oui	yeux	zéro maison
Anglais	t	put	due dew boot	—	water	yard	zero easy buzzard
عربي	ت	—	و، أ	—	و	ي	ز

Tudaga

a A  aski	ã Ã  kayuã	b B  barbi	č Č  čôhuri	d D  direnu
e E  eberu	ê Ê  êre	g G  gimiĩ	h H  hosu	i I  diri
î Î  tibi	ĩ Ĩ  êĩ	k K  karaha	l L  lôĩ	m M  mûzi
n N  no	nj Nj  anja	ñ Ñ  ñê	ŋ Ŋ  ŋam	o O  ormo
ô Ô  ôtu	p P  popur	r R  arru	s S  sûni	š Š  šĩĩ
t T  tûnni	u U  yurusu	û Û  dûguli	ũ Ü  yuũ	w W  wûni
y Y  yuzo	z Z  zĩŋi	Illustrations : Madjitelem Phanuel Mbanji Bawe Ernest Hassane Abakar Öyi Mahûmut		

